



## Proyecto/Guía docente de la asignatura

<b>Asignatura</b>	Lengua C3: Alemán		
<b>Materia</b>	Lengua		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	646	<b>Código</b>	47575
<b>Periodo de impartición</b>	Primer cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	FB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	2º
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español/alemán		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Isabel Hoffmann López		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	Isabel Hoffmann López <a href="mailto:isabel.hoffmann@uva.es">isabel.hoffmann@uva.es</a> Despacho B15 Tfno: 0034 975 12 91 26		
<b>Departamento</b>	Filología Francesa y Alemana		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

Esta asignatura de formación básica (FB) es la tercera de un bloque de 6 (C1-C6) que, en conjunto, tienen como finalidad el desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes en una segunda lengua extranjera: alemán. Las competencias específicas desarrolladas en estas asignaturas serán de vital importancia para alcanzar un nivel de conocimiento de la lengua C (alemán) que permitan al alumno cursar las asignaturas específicas de traducción en la combinación lingüística alemán-español del grado.

### 1.2 Relación con otras materias

Los tipos y géneros textuales de las asignaturas Lengua C1-C6: Alemán serán espejo de los empleados en las asignaturas Traducción C1-C7: Alemán.

### 1.3 Prerrequisitos

Para poder seguir el curso satisfactoriamente se recomienda haber superado la asignatura *Lengua C2: Alemán* o equivalente al nivel A2 del MCER.





## 2. Competencias

La asignatura *Lengua C3: Alemán* contribuye a desarrollar las siguientes competencias básicas y generales, transversales y específicas del Grado en Traducción e Interpretación:

### 2.1 Generales

#### Básicas

**CB1** - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

**CB2** - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

**CB3** – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

**CB4** - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

**CB5** – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

#### Generales

**CB6** - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

#### Transversales

**T1** – Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.

**T2** – Diseñar y gestionar proyectos.

**T3** – Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

**T4** – Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.

**T5** – Razonar críticamente.

### 2.2 Específicas

**E2** - Dominar la lengua C aplicada a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.

**E3** - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua C.

**E4** - Producir textos y asignarles valores en lengua C en parámetros de variación lingüística y textual.

**E5** - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación.

**E6** - Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

**E7** - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua C.

**E8** - Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.

**E22** - Desarrollar capacidades para la mediación interlingüística e intercultural.



### 3. Objetivos

- Producir textos en Lengua C de acuerdo con el nivel B1.1 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Analizar y comprender textos en Lengua C de acuerdo con el nivel B1.1 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Razonar y exponer en Lengua C con argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Leer y comprender textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua C de acuerdo con el nivel B1.1 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.
- Trabajar de forma autónoma y en equipo.
- Buscar y gestionar información en Lengua C en diferentes medios y soportes.
- Comprender la diversidad y multiculturalidad en Lengua C en diferentes contextos internacionales.





#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: Lektion 19 *Im Auto unterwegs*

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

###### a. Contextualización y justificación

Tanto este como el resto de los bloques temáticos de esta asignatura forman parte de un manual para estudiantes universitarios de enseñanza/aprendizaje de alemán como lengua extranjera. Este manual se basa en un método comunicativo que responde a las cuatro destrezas establecidas por el MCER (comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral). Los materiales y actividades de este manual permiten desarrollar las competencias específicas de la asignatura.

###### b. Objetivos de aprendizaje

- *Über die Bedeutung des Führerscheins sprechen*
- *Gespräch über Fragen für die theoretische Fahrprüfung verstehen*
- *Zeitungsartikel über die Rolle des Führerscheins früher und heute verstehen*
- *Zeitungsmeldungen zum Thema „Verkehr“ verstehen*
- *Verkehrsdurchsagen im Radio verstehen*
- *Mündlichen Bericht über Verkehrsunfall verstehen*
- *Verkehrsunfall (den man als Zeuge / Zeugin erlebt hat) schildern*
- *Längeren Blogeintrag über einen Ausflug verstehen*
- *Internetauftritt einer Mitfahrzentrale verstehen*
- *Stellungnahme zum Thema „Fahrgemeinschaften“ abgeben*

###### c. Contenidos

- *Passiv im Perfekt*
- *Passiv mit Modalverben im Präsens und Präteritum*
- *„sein-Passiv“*
- *Partizip Perfekt als Adjektiv*

###### d. Métodos docentes

- La metodología docente principal será clase magistral para la explicación de los contenidos gramaticales. Además de las explicaciones oportunas por parte del profesor en las clases presenciales, el **enfoque** de la enseñanza será eminentemente **comunicativo**.
- El Campus Virtual UVa será utilizado además para la realización de **Actividades** y **Tareas** tanto individuales como en grupo como parte de las actividades no presenciales.
- **Aprendizaje cooperativo** en parejas y pequeños grupos para la lectura de textos, prácticas de diálogos, redacción de conversaciones y textos.

###### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Mediante los **materiales de estudio** proporcionados a los alumnos en el **Campus Virtual UVa** se trabajarán los diferentes contenidos teóricos relacionados con el bloque temático. En las actividades presenciales o presenciales a distancia, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes.

Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa) servirá de soporte a las actividades propuestas.

###### f. Evaluación

**Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático a través de la plataforma Moodle (Campus Virtual UVa).

Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.



## g Material docente

- Libro de clase:



DaF kompakt neu A1-B1

Birgit Braun, Margit Doubek et al.

Libro del alumno + CD (MP3) A1-B1

A1 - B1

304 páginas

ISBN: 978-3-12-676310-3

\*Este libro comprende desde el nivel A1 hasta el B1. En la asignatura Lengua C3: Alemán se verá la primera parte correspondiente al nivel B1 (Lektionen 19-24)

### g.1 Bibliografía básica

- Diccionario online LEO: <https://www.leo.org/spanisch-deutsch/>
- Diccionario online PONS: <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n>
- Diccionario online dict.cc: <http://www.dict.cc/dict/options.php>
- Fandrych, Christian, and Ulrike Tallowitz. *Klipp und Klar: gramática práctica de alemán A1-B1* /. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2015. Print.
- *Gramática alemana*. Barcelona: Larousse, 2009. Print.

### g.2 Bibliografía complementaria

- Castell, Andreu, and Brigitte Braucek. *Gramática de la lengua alemana. Libro de ejercicios*. 2a ed. rev., 1a tirada. Madrid: Editorial Idiomas, 2015. Print.
- Castell, Andreu, and Brigitte Braucek. *Ejercicios: gramática de la lengua alemana*. s.l: Editorial Idiomas, 2000. Print.

### g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

- Los recursos telemáticos, tanto los ya existentes en la web como los de elaboración propia (**PDF**, **Power Point**, videos explicativos con **Kaltura**, **Quizlet**, etc.), se facilitarán a los alumnos con antelación suficiente a través del Campus Virtual Uva.

## h. Recursos necesarios

- Materiales extra proporcionados por el profesor (ver g.3) a través del Campus Virtual Uva.
- Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual Uva y Teams). En la primera estará albergada la asignatura y se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje (Cuestionarios y Tareas). En la segunda (Teams) se realizarán videoconferencias (enseñanza/tutorías online si fuera necesario). Por lo tanto, **será imprescindible** que los alumnos tengan activada tanto su **cuenta de correo @uva.es** como su **cuenta de Office 365**.

## i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 1 - 3



**Bloque 2: Lektion 20 Pendlerin zwischen den Ländern**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

**a. Contextualización y justificación**

Ver bloque 1

**b. Objetivos de aprendizaje**

- *Gespräch über Liechtenstein verstehen und mit eigenem Vorwissen abgleichen*
- *Längeren Text über Geographie, Geschichte, Wirtschaft, Kultur Liechtensteins verstehen*
- *Erklärenden Text über ein Land schreiben*
- *Homepage der Uni Liechtenstein verstehen*
- *Interview (in Umgangssprachen) mit Lena Kaiser verstehen*
- *Gespräch über kleinen Grenzverkehr verstehen*
- *Über kleinen Grenzverkehr sprechen*
- *Anzeigen zu Freizeitangeboten verstehen*
- *Ankündigungen im Radio verstehen*
- *Gemeinsam einen Ausflug planen*

**c. Contenidos**

- *Vergleiche: Komparativ und superlativ (attributiv)*
- *Relativsätze mit „was“*
- *Charakteristika der Umgangssprache*

**d. Métodos docentes**

Ver bloque 1

**e. Plan de trabajo**

Ver bloque 1

**f. Evaluación**

Ver bloque 1

**g. Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**g.1 Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**g.2 Bibliografía complementaria**

Ver bloque 1

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Ver bloque 1

**h. Recursos necesarios**

Ver bloque 1

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 4 - 6



**Bloque 3: Lektion 21 Kreativ in Hamburg**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

**a. Contextualización y justificación**

Ver bloque 1

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Reiseführertexte verstehen
- Individuelle Erfahrungsberichte auf einer Webseite verstehen
- Interview mit Studierenden in Hamburg spielen
- Anzeigen und Gespräche zu Veranstaltungen verstehen
- Vorschläge für gemeinsame Unternehmungen machen, zustimmen oder ablehnen
- Theaterstück „Kalt erwischt in Hamburg“ verstehen und zusammenfassen

**c. Contenidos**

- Adjektive im Genitiv vor Nomen ohne Artikel
- Infinitivsätze
- Alternativen mit „entweder ...oder“

**e. Plan de trabajo**

Ver bloque 1

**f. Evaluación**

Ver bloque 1

**g. Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**g.1 Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**g.2 Bibliografía complementaria**

Ver bloque 1

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Ver bloque 1

**h. Recursos necesarios**

Ver bloque 1

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 7 y 8





**Bloque 4: Lektion 22 In kontakt bleiben**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

**a. Contextualización y justificación**

Ver bloque 1

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Darüber sprechen, wie man mit wem kommuniziert
- Paketschein ausfüllen
- Gespräch auf der Post verstehen und nachspielen
- E-Mail lesen und verstehen, was Realität oder möglich ist und was nicht
- Ratschläge geben
- Zeitungsnotizen zum Thema „Schneckenpost“ verstehen
- Den Begriff „Freundschaft“ für sich definieren
- Aussagen über Freundschaft verstehen
- Ein Radiointerview zum Thema „Freundschaft“ verstehen
- Beiträge in einem Meinungsforum zum Thema „Kinder online unterwegs“ verstehen
- Eigenen Beitrag in Meinungsforum schreiben

**c. Contenidos**

- Indefinitartikel und -pronomen mit „irgend-„
- Konjunktiv II von regelmäßigen, unregelmäßigen und gemischten Verben
- Irreale Konditionalsätze mit und ohne „wenn“
- Ratschläge im Konjunktiv II: „Ich würde...“

**d. Métodos docentes**

Ver bloque 1

**e. Plan de trabajo**

Ver bloque 1

**f. Evaluación**

Ver bloque 1

**g. Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**g.1 Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**g.2 Bibliografía complementaria**

Ver bloque 1

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Ver bloque 1

**h. Recursos necesarios**

Ver bloque 1

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 9 y 10



**Bloque 5: Lektion 23 Studium in Deutschland**

**Carga de trabajo en créditos ECTS: 1**

**a. Contextualización y justificación**

Ver bloque 1

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Notizen zu Informationstexten und Vortrag über Hochschulsystem in Deutschland machen
- Radiointerview zum Thema „Warum in Deutschland studieren“ verstehen
- Wichtige persönliche Entscheidungen begründen
- Längeren Vortrag zum Thema „Hochschullandschaft in Deutschland“ verstehen und dazu Notizen machen
- forumsbeiträge zum Thema „Sprachkenntnisse“ verstehen und dazu Rat und Auskunft geben.
- Einen Hochschultyp in Heimat beschreiben
- Gespräch über frust im Studium verstehen
- Magazinartikel über Studienabbrecher verstehen
- Forumsbeitrag zum Thema „Studium abbrechen“ verfassen

**c. Contenidos**

- Kausale Verbindungen mit „wegen“ und „nämlich“
- Konzessive Haupt- und Nebensätze mit „trotzdem / „dennoch“, „zwar ...aber“, „obwohl“
- Konjunktiv II: irrealer Wunschsätze

**d. Métodos docentes**

Ver bloque 1

**e. Plan de trabajo**

Ver bloque 1

**f. Evaluación**

Ver bloque 1

**g. Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**g.1 Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**g.2 Bibliografía complementaria**

Ver bloque 1

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Ver bloque 1

**h. Recursos necesarios**

Ver bloque 1

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 11 y 12

**Bloque 6: Lektion 24 Freiwillig arbeiten**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

**a. Contextualización y justificación**

Ver bloque 1

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Radiosendung über Freiwilligenarbeit verstehen
- Informationstext über WWOOF verstehen
- Darüber sprechen, wo man selbst freiwillig mitarbeiten würde
- Anhand von Informationstexten und Anzeigen herausfinden, was zu einer Person passt
- E-Mail mit bitten um Informationen schreiben
- Telefongespräch als Reaktion auf vorher gesendete E-Mail verstehen
- Notizen zu Präsentation über Freiwilligeneinsatz machen
- Vortrag über ein Thema eigener Wahl halten
- Auf die Vorträge von anderen reagieren

**c. Contenidos**

- Finalsätze mit "damit", "um ...zu", „zum“ / „zur“ + Nomen
- Fragewort: „wo(r)...?“
- Präpositionalpronomen: „da(r)...“
- Partizip Präsens als Adjektiv

**d. Métodos docentes**

Ver bloque 1

**e. Plan de trabajo**

Ver bloque 1

**f. Evaluación**

Ver bloque 1

**g. Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**g.1 Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**g.2 Bibliografía complementaria**

Ver bloque 1

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Ver bloque 1

**h. Recursos necesarios**

Ver bloque 1

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 13 y 14



## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

Tal y como se ha detallado en el primer bloque temático (la metodología será la misma en todos), los métodos docentes aplicados a esta asignatura serán los siguientes:

- **Clase magistral** para la explicación de los contenidos gramaticales.
- Enfoque comunicativo
- **Aprendizaje cooperativo**, mediante practicas dirigidas de diálogos, lectura y producción de textos.



## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T)	21	Estudio y trabajo autónomo individual	60
Laboratorios (L)	39	Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	30
Total presencial	60 (40%)	Total no presencial	90 (60%)
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prueba final: <b>Parte Escrita:</b> Comprensión Escrita Comprensión Oral, Expresión Escrita <b>Parte Oral:</b> Expresión Oral	60%	La prueba final se compondrá de 4 partes que se corresponderán con las 4 destrezas practicadas durante el curso. Será necesario superar (obtener más del 50%) en cada una de las partes por separado.
Actividades / Tareas individuales	30%	Evaluación continua
Actividades / Tareas grupales	10%	Evaluación continua

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - **Todos los instrumentos/procedimientos de evaluación** y las partes de las que se componen los mismos son de **carácter obligatorio** para superar la asignatura.
  - Asimismo, para superar la asignatura será necesario aprobar **TODOS** los instrumentos de evaluación por separado (1. Comprensión Escrita, 2. Comprensión Oral, 3. Expresión Escrita, 4. Expresión Oral, 5. Actividades / Tareas individuales y 6. Actividades / Tareas grupales), es decir, obtener como mínimo el 50% de la calificación individual en cada uno.
  - La **nota final** necesaria para **aprobar** la asignatura será del **50%**.
  - La Parte Escrita de la Prueba final estará sujeto a la fecha oficial de examen y constará de 3 partes: Expresión Escrita, Comprensión Oral y Expresión Escrita.
  - La Parte Oral de la Prueba final (Expresión Oral) se hará **por parejas** en el despacho del profesor y constará de 2 partes: un **diálogo** y un **monólogo**.
  - Tanto las **actividades individuales** como las **actividades grupales** deberán ser realizadas o entregadas antes de la fecha establecida para cada una de ellas (la fecha se especificará en el Campus Virtual UVa), tanto para la convocatoria ordinaria como para la extraordinaria.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Los criterios seguidos en la convocatoria extraordinaria serán **los mismos que en la ordinaria**.
  - **Se mantendrá la nota** de los instrumentos/procedimientos de evaluación que en la convocatoria ordinaria hayan **superado el 50%**.





## 8. Consideraciones finales

### Comunicación durante el transcurso de la asignatura:

Tal y como se ha explicado a lo largo del programa, la asignatura está albergada en la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa), sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre el docente y los alumnos. Todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura podrán ser planteadas en los diferentes "**Foros de dudas**" de la plataforma; asimismo, se podrá contactar con el profesor a su dirección de **correo electrónico** (aparece especificada en la primera página de la presente guía docente) planteando cualquier cuestión.

Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisada por medio de la plataforma con la suficiente antelación.



